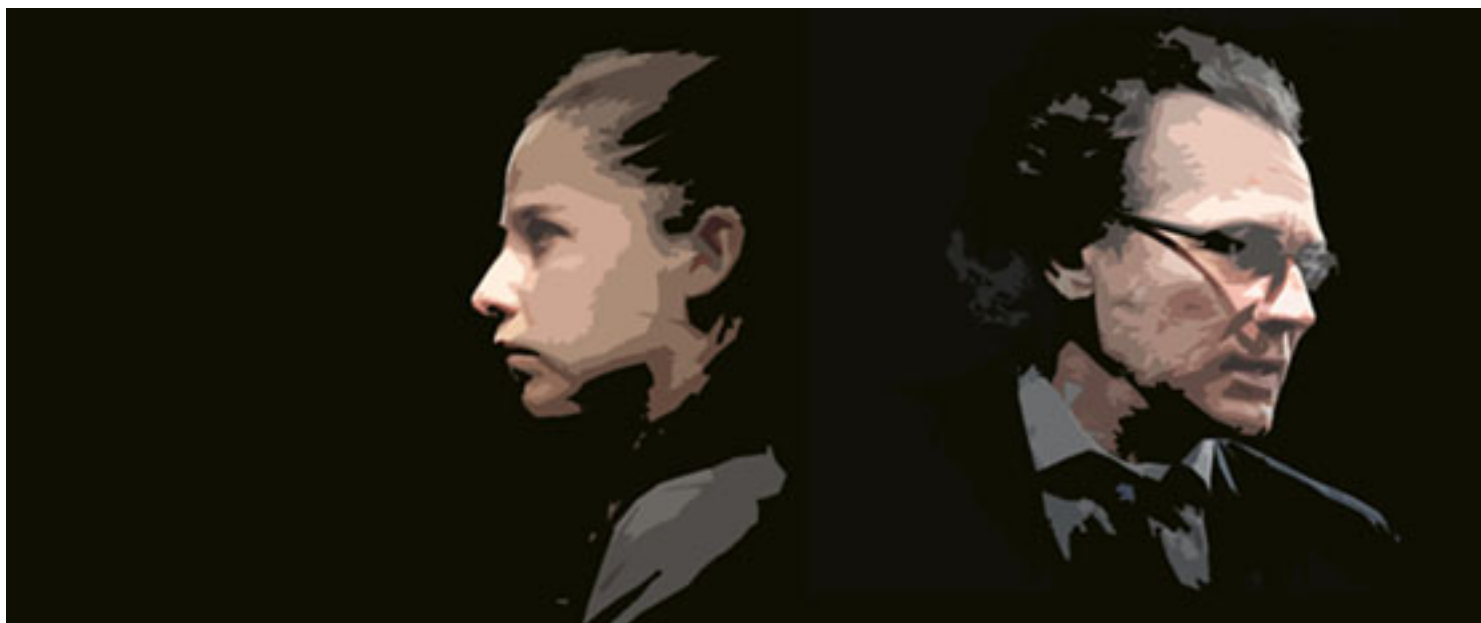


OLEANNA

MÁS ALLÁ DE LA LUCHA POR EL PODER



En 1992 **David Mamet** estrenaba *Oleanna*, dirigida por él mismo. Las crónicas hablan de “gran controversia”, tras el estreno. En 1992 nosotros estábamos ocupados con el

Mad

rid Cultural 1992

. El

24 de mayo de 1994

se estrenaba en el

Teatro María Guerrero

de Madrid

[Oleanna](#)

[\(CLIKER\)](#)

, bajo la dirección de

José Pascual

e interpretada por

Blanca Portillo

y

Santiago Ramos

. En la revista

Reseña

,

Miguel Medina Vicario

terminaba su crítica con este párrafo:

Bienvenida sea, en fin, la más pura esencia teatral, el regusto por la representación rigurosa que nos hace recordar que el fenómeno teatral se debe, ahora y siempre, a sus propias normas, y sólo anclado firmemente a ellas puede y debe mantener su indispensable presencia social.

OLEANNA , **DIECIOCHO AÑOS EN UNA CARTERA**



FOTO: SERGIO PARRA
En 1998 Manuel de Benito, director de este montaje, lo vio en Londres bajo la dirección de **Harold Pinter** y **MANUEL DE BENITO**

Lo metí en la cartera de autores que me gustan.

Manuel de Benito, actor en sus inicios, ayudante de dirección y posteriormente con seis montajes como director – entre 1998 /2004 – es en la actualidad, desde 2044, ayudante de dirección del Teatro Español.,

· *En estos últimos años, como Ayudante de Dirección, observaba las ruedas de prensa desde las esquinas de la sala* – declara **Manuel de Benito**

Quiero dar las gracias a

Mario Gas

por su amistad y cariño y a los dos actores que se han lanzado a la

aventura de rastrear y bucear en sus personajes y los han hecho como yo los pensaba. Tengo también a

Juan V. Martínez Luciano

, cuyo nombre resumo en

JuanMa

y que ya había colaborado conmigo en

Shadow Boxing

– autor,

James Gadas

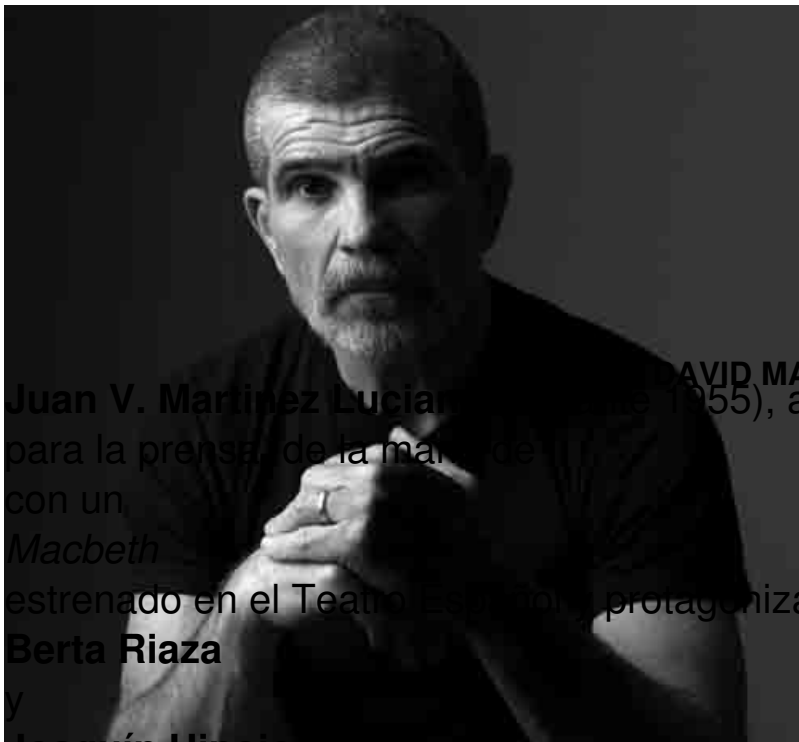
-

, que es un hombre de teatro y es mi

cuenta-funciones

de todo lo de teatro en el mundo.

UN CLÁSICO CON MUCHÍSIMAS LECTURAS



DAVID MAMET

Juan V. Martínez Luciano (1955), apareció en el mundo del teatro, para la prensa, de la mano de **Miguel Narros** con un *Macbeth* estrenado en el Teatro Español, protagonizado por **Berta Riaza**

y **Joaquín Hinojosa**

, siendo director del Teatro Español

José Luis Alonso

. De aquella se nos anunciaba como uno de los integrantes del

Grupo de traductores

sobre las obras de

Shakespeare

de la Universidad de Valencia.

Juan V. Martínez Luciano

es doctor en Filología Anglogermánica y Profesor Titular de Filología Inglesa en el Departamento de Filología Inglesa y alemana de la Universidad de Valencia desde 1978. Esas son sus credenciales para la traducción y adaptación de

Oleanna

.

· *Este Teatro tiene algo especial para mí. Hace 30 años he colaborado*

*con el Grupo de traductores del **Macbeth** de **Miguel Narros**. Ahora me he reencontrado aquí. He tenido que traducir a **Harold Pinter***

,
Eugene Ionesco

y ahora a

David Mamet

. Hace 18 años también yo vi

Oleanna

y aquel

Mamet

pasado por

Pinter

, *que fue la primera producción del nuevo y encantador*

[**Back Bay Theater Company**](#)

, *ha quedado en mi recuerdo. Por eso el proponerme hacer*

Oleanna

fue un regalo, porque era el poder enfrentarme a

Oleanna

y traducir a

Mamet

. Cuando en Barcelona escuché por vez primera vez la lectura del texto de boca de

Irene Escolar

y

José Coronado

, *vi que estábamos ante un texto especial. Es un clásico muy representado que tiene diferentes lecturas y que tras el incidente de América en la*

Universidad de Princeton

, *tiene un énfasis diverso. Hace una semana*

– el 8 de abril de 2011 -

un profesor de dicha Universidad ha sido expulsado de su puesto y a los dos días apareció suicidado en un hotel

– el 12 de abril

. *Según las autoridades, quizá, el suicidio se debió a que no se le renovase el contrato, pero tal incidente está relacionado con lo que se explica en **Oleanna***

UN TRISTE INCIDENTE EN LA UNIVERSIDAD DE PRINCETON



IRENE COLAR / JOSÉ CORONADO
FOTO: SERGIO PARRA

El profesor es el madrileño **Antonio Calvo** – 45 años y estaba integrado en el **Departamento de Lengua Española y Portuguesa** desde hacía 10 años, según las autoridades de la Universidad

“Nadie puede saber con exactitud cuáles son los motivos que llevan a una persona a quitarse la vida”.

Un grupo de alumnos extendió el rumor de un complot para acabar con la carrera del profesor. La directora de Princeton, **Shirley Tilghman**

, declaraba ante este rumor:

“Cada vez que existe una queja sobre la conducta inapropiada de uno de nuestros profesores, la universidad está obligada a elevar esa queja a un tribunal. Ese tribunal en muy pocas ocasiones recomienda el despido inmediato, y eso sucedió en el caso de

Calvo

”

. Era un profesor muy querido por los alumnos y se le conocía como “San Antonio”. Hasta el momento no todo ha quedado esclarecido y las sospechas han cobrado protagonismo. Ante la

Oleanna. Mamet. Benito. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 28 de Abril de 2011 16:49 - Actualizado Jueves, 28 de Abril de 2011 19:59

incógnita de lo que en realidad ha sucedido algunos alumnos, como en la película *El club de los poetas muertos*, depositan flores antes la puerta de su despacho.

• *Este incidente – continúa **JuanMa** – quiere decir que el tema sigue vigente y muestra que el mundo y la Universidad evolucionan de modo diverso. Hay un cierto estancamiento en el mundo universitario. En nuestra Oleanna, y esta es la gran virtud de nuestro equipo es que la obra tiene múltiples lecturas.*

Esto hace que al final las opiniones estén divididas y habrá debate: ¿quién es el héroe? ¿quién es el malvado?...

OLEANNA

PASADO POR HAROLD PINTER



RENE ESCOLAR
OTO: SERGIO PARRA

JOSE CARONADO / MANUEL D

Oleanna. Mamet. Benito. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 28 de Abril de 2011 16:49 - Actualizado Jueves, 28 de Abril de 2011 19:59

La versión que se nos ofrece está bajo la mirada del dramaturgo inglés **Harold Pinter**, autor que el propio

Mamet

admiraba y dedicó una de sus obras más conocidas:

Glengarry Glenn Ross

. También ha reconocido su influencia.

· *En realidad la fama universal de Oleanna llegó con la versión de **Harold Pinter** – afirma **JuanMa***

–

y, según sus palabras,

*“**No existe obra más dura y más audaz que***

Oleanna

”. Esta afirmación la mantuvo

Pinter

con

Mamet

a través de la correspondencia antes de la versión inglesa. Ello proviene, según

Pinter

, de la maestría y sutileza con la que

Mamet

hace

*“**hablar**”*

a sus personajes para los que las frases son como

*“**cuchillos**”*

que los personajes se lanzan constantemente.

Tales diálogos son únicos y se han llegado a conocer como **Mametspeak**.

Para

JuanMa

,

Oleanna

es

· *La más pinteriana de de las obras de **Mamet** y muchas de sus características se corresponden perfectamente con las de cualquiera de las obras de **Pinter**: el modo de hablar de los personajes, el uso del lenguaje como arma arrojadiza... Si no se supiera que es de Mamet, se pensaría que es de*

Pinter

. Al igual que en muchas obras de

Pinter

, el lenguaje se presenta bajo la apariencia de superficialidad, numerosas aristas que van conformando personajes y situaciones y que permiten que la audiencia construya diferentes interpretaciones del texto. Por eso

Pinter

se enamoró de la obra. No obstante, por otras características vemos que es de

Mamet

·



ES DE GABRIEL JOSÉ CORONADO / IRENE ESCOBAR
sobre *Oleanna* y las relaciones que van desde el simplismo hasta lo más complejo.

- *Para algunos la obra es un enfrentamiento entre el feminismo y la misoginia, pero la obra habla de esto y muchas cosas más. Bajo la apariencia de un único “tema central”, el autor nos muestra la complejidad de ambos personajes y de la situación dramática gracias a si tan teatralmente efectivo lenguaje. Por eso nunca podremos estar seguros de las verdaderas intenciones de los personajes, de la veracidad de sus gestos o afirmaciones, ya que **Mamet**, en su condición de gran autor, dejará en nuestras manos, y en última instancia, la decisión final.*

El final fue cambiado del original por insistencia de **Harold Pinter**.

- *No hay buenos y malos en **Mamet** – aclara **JuanMa** -, sí en las versiones de algunos directores al poner cierto énfasis. De todos modos es una obra muy difícil y con un proceso de elaboración, por parte de*

Mamet

, compleja. En la primera propuesta el profesor iba a

ser negro. Esto le añadía la lucha étnica, pues era un profesor con cicatrices en su vida. Los primeros productores lo retiraron. Después ha habido diversas propuestas de

Oleanna

y gracias a

Pinter

cobró fuerza y se cambió el final. Tuvo que convencer a

Mamet

que el final original no era un gran final. Instó a acortar unos pocos minutos y con otros resultados. En un futuro es posible que veamos los originales, tal vez con el final de

Mamet

*,
que es más unívoco.*

Hace tiempo que en los finales de las obras dramáticas no se busca al bueno o al malo o a una moraleja bien-pensante. De todos modos, es inevitable, para algunos, buscar un culpable y aquí parece que no lo hay. Este es un tema en el que insisten director, adaptador y los dos actores.

IRENE ESCOLAR: EL MUNDO DE LA EDUCACIÓN

UNA TAPADERA PARA HABLAR SOBRE EL PODER



IRENE ESCOLAR

FOTO: SERGIO ARRAR

Irene Escolar – nieta de **Irene Gutiérrez Caba** y el actor **Gregorio Alonso** (cuyo apellido real es **Escolar**

) e hija del productor cinematográfico

José Luis Escobar

– es

Carol

, la joven alumna. Ostenta un aceptable currículum teatral, cuyos últimos títulos son:

Íncubo

(

Alex Mañas

, Teatro Villaroel, Barcelona);

El mal de la juventud

(dtor.

Andrés Lima

, Teatro de la Abadía, Madrid);

Rock'n'Roll

(

Tom Stoppard

, dtor.

Álex Rigola

, Naves del Español de Matadero, Madrid)... Otros títulos en cine jalonan su

juvenil carrera. Volver al Teatro Español es para ella rememorar un agradable pasado:

· *Hace muchos años en este escenario yo pronunciaba una frase. “Yo, jamón”. Se trataba del montaje de **Adiós a la Bohemia** - zarzuela de **Pablo Sorozabal***

*, dirigida por **Mario Gas***

-, y ahora vuelvo con el reto de este personaje y con un gran compañero como es

José Coronado

. Por todo ello estoy muy agradecida. En cuanto a la polémica de la obra, el propio

Mamet

, en sus conversaciones, dice que la gente salía peleándose. Salía enfurecido. El arte no sirve para cambiar el mundo, sino para recrearlo. En nuestro caso la historia se puede extrapolar desde el mundo de la Educación. En realidad, es como una tapadera para hablar sobre el poder y el abuso de poder que vemos todos los días. Hay un documental en el que se trata acerca del dinero que los Bancos invierten en profesorado para que el mundo aprenda. No obstante el profesor puede envenenar a los alumnos con su ideología. Algo de esto hay en esta obra de

Mamet

·

Con respecto a al maniqueísmo que el público suele pedir, según **Irene**:

· *En Oleanna no hay víctima ni verdugo. No hay buenas ni malas personas. Defienden puntos de vistas interesantes y los dos tienen razón. Ella tiene toda la razón según **Mamet**. Es un discurso muy interesante. Se le van las cosas de las manos.*

Todos los **Gutiérrez Caba** llevan la herencia teatral desde 1870 y se ha hablado de algo genético. Es inevitable que a uno de los últimos eslabones de la saga hasta el momento, **Irene**, se le pregunta por su arte interpretativo.

· *Somos generaciones distintas y trabajamos desde otros puntos de vista. Mi abuela lo hacía desde la intuición y me gustan las interpretaciones de mis tíos: **Julia y Emilio**. Es posible que también tenga algo, en la parte cómica, de mi tía abuela **Julia Caba Alba**.*

JOSÉ CORONADO INVITA A SORPRENDERNOS



JOSÉ CORONADO

FOTO: SERGIO PARRA

John, el profesor, es **José Coronado** y refrenda lo dicho sobre la bondad o maldad de los personajes:

· *Hemos intentado no hacer el bueno o el malo y los argumentos de ambos son válidos. Lo que sucede es que hay un problema de generaciones. Los dos se parecen, pero hay diferencias de edad y ello genera una incapacidad de comunicación. Las circunstancias hacen que tengan comportamientos distintos.*

Es obra a dos y, según **Coronado**...

· *...es importante la integración. Yo me siento totalmente integrado. Lo que sucede es que tiene que haber empatía entre los dos y no hay ni un solo segundo □ de relajar la tensión. Cada día encontramos nuevos matices. Nos escuchamos mutuamente como si en ello nos fuera la vida. Estamos durante una hora y media dejándonos la piel. Me apetecería que viniera mucha gente joven universitaria, pues es un tema al que están cercanos.*

Oleanna, para **José Coronado** está...

· *Llena de matices y sutilezas. Es un bombón representar a este **Mamet** y sobre todo en esta Sala pequeña, que significa que los espectadores no solamente ven la función, sino que la viven. Es un teatro con mayúsculas. Es provocadora, entretenida, sin un momento de respiro. Como telón de fondo está la enseñanza universitaria, pero a través de las relaciones humanas de una niña-mujer y un hombre adulto. Es un texto enriquecedor pues no deja indiferente al espectador. Hay diversos temas como es la*

apertura de la enseñanza universitaria, el acoso sexual, el sexismo, la lucha por el poder... Se ve el poder abusivo que comienza con el profesor, pero luego se traslada a la alumna. Creo que podemos aportar algo a la sociedad. Que el espectador reflexione y se enriquezca. Es una hora y media en la que, como actor, me llena y me permite poder vivir otras vidas: gozo, vivo y sufro como ese profesor.

José Coronado invita a que nos sentemos en el despacho y nos sorprenderá de lo que vamos a ver.

Oleanna. Mamet. Benito. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 28 de Abril de 2011 16:49 - Actualizado Jueves, 28 de Abril de 2011 19:59



Más información

[Oleanna. Mamet. Benito.](#)

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

Oleanna. Mamet. Benito. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 28 de Abril de 2011 16:49 - Actualizado Jueves, 28 de Abril de 2011 19:59

